

## 以賽亞書第二十四章譯文對照

### 【賽二十四 1】

〔和合本〕「看哪，耶和華使地空虛，變為荒涼；又翻轉大地，將居民分散。」

〔呂振中譯〕「看吧，永恆主將大地弄空，使它變為荒蕪；他必扭歪地的面貌，使它的居民四散。」

〔新譯本〕「看哪！耶和華使大地空虛，變為荒涼；他必翻轉地面，使地上的居民四散。」

〔現代譯本〕「上主要毀滅這個世界，使它荒涼。他要翻轉土地，驅散人民。」

〔當代譯本〕「看哪！主使大地荒廢毀壞，又把萬民驅散。」

〔文理本〕「耶和華使大地空虛荒蕪、傾而覆之、散其居民、」

〔思高譯本〕「看！上主使大地空虛，使它變為荒涼，翻轉它的面目，使它的居民四散：」

〔牧靈譯本〕「看，雅威摧毀大地，使土地崩裂。他使乾坤顛倒，使居民四散：」

### 【賽二十四 2】

〔和合本〕「那時百姓怎樣，祭司也怎樣；僕人怎樣，主人也怎樣；婢女怎樣，主母也怎樣；買物的怎樣，賣物的也怎樣；放債的怎樣，借債的也怎樣；取利的怎樣，出利的也怎樣。」

〔呂振中譯〕「那時人民怎樣，祭司也怎樣；僕人怎樣，主人也必怎樣；婢女怎樣，主母也必怎樣；買物的怎樣，賣物的也必怎樣；借給人的怎樣，向人借的之也必怎樣；放債的怎樣，借債的也必怎樣。」

〔新譯本〕「人民和祭司，僕人和主人，婢女和主母，購買的和販賣的，借給人和向人借的，放債的和借債的，全都一樣被分散。」

〔現代譯本〕「無論祭司或人民，奴隸或主人，購買的或販賣的，債主或債戶，貧窮的或富足的，個個都要遭遇同樣的命運。」

〔當代譯本〕「那時，每個人的命運都是一樣，普通人和祭司，僕人和主人，婢女和主母，購買和售賣的，放貸和借貸的，收益和納利的，所有的人都難逃厄運。」

〔文理本〕「庶人與祭司、僕與主、婢女與主母、購者與售者、貸人者與貸於人者、取利者與納利者、無不若是、」

〔思高譯本〕「那時怎樣對百姓，也怎樣對司祭；怎樣對僕人，也怎樣對主人；怎樣對婢女，也怎樣對主母；怎樣對主顧，也怎樣對商賈；怎樣對債戶，也怎樣對債主；怎樣對貸方，也怎樣對借方。」

〔牧靈譯本〕「司祭和民眾，僕人和主人，女僕和女主人，買主和賣主，債主和債戶，貸者和借方。他們都會有同樣的命運，」

### 【賽二十四 3】

〔和合本〕「地必全然空虛，盡都荒涼。因為這話是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「大地必被弄到空空，世界必被掠劫到掠劫淨盡：因為這話是永恆主說的。」

〔新譯本〕「大地必完全倒空，被劫掠淨盡，這話是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「土地荒蕪，一點出產也沒有。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「縱觀大地，滿眼盡是蒼涼蕭索，這些話都是主說的。」

〔文理本〕「地將空曠、遍處荒涼、此言耶和華已言之矣、」

〔思高譯本〕「大地必要完全荒廢，慘遭浩劫，因為上主這樣定了。」

〔牧靈譯本〕「大地必全部荒蕪，全遭破壞，雅威這樣說。」

#### 【賽二十四 4】

〔和合本〕「地上悲哀衰殘，世界敗落衰殘，地上居高位的人也敗落了。」

〔呂振中譯〕「大地悲哀凋殘，世界衰敗凋殘，高天與大地一同〔傳統：地上居高位的人〕衰敗。」

〔新譯本〕「大地悲哀衰殘，世界零落衰殘，地上居高位的人也衰敗了。」

〔現代譯本〕「土地貧瘠枯乾；整個世界衰敗；天地空虛。」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 主因著世人的罪惡，就降禍在地上，使大地衰殘凋零，世上居高位的都悄然沒落，這都是因為人的罪惡把世界污染了。他們不守律法，背棄與神所立永遠的約，」

〔文理本〕「地悲哀而衰殘、世頹敗而落寞、民中位高者亦頹敗、」

〔思高譯本〕「大地痛哭哀傷，世界衰頹零落，上天與下地一同衰頹。」

〔牧靈譯本〕「大地哀哭而畏縮，世界衰弱而頹喪。天和地都衰敗了。」

#### 【賽二十四 5】

〔和合本〕「地被其上的居民污穢，因為他們犯了律法，廢了律例，背了永約。」

〔呂振中譯〕「大地在它居民之下被沾污，因為他們越犯了律法，違背了律例，違犯了永遠的約。」

〔新譯本〕「大地被其上的居民玷污，因為他們犯了律法，違了律例，背了永遠的約。」

〔現代譯本〕「神的子民不遵守法律，違反了他所立永遠的約，玷污他們所住的土地。」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 主因著世人的罪惡，就降禍在地上，使大地衰殘凋零，世上居高位的都悄然沒落，這都是因為人的罪惡把世界污染了。他們不守律法，背棄與神所立永遠的約，」

〔文理本〕「地為居民污蔑、以其犯法律、違典章、背厥永約、」

〔思高譯本〕「大地在居民腳下已被玷污，因為他們越規犯法，破壞了永久的盟約。」

〔牧靈譯本〕「土地變得汙穢，被它那觸犯法律、違背法令、背棄盟約的居民褻瀆。」

#### 【賽二十四 6】

〔和合本〕「所以地被咒詛吞滅，住在其上的顯為有罪。地上的居民被火焚燒，剩下的人稀少。」

〔呂振中譯〕「因此大地被咒詛所吞滅，上頭的居民擔受了罪罰；因此地上的居民被燒焦，剩下的人很少。」

〔新譯本〕「因此，大地被咒詛吞滅，地上的居民要承擔懲罰。因此，地上的居民被焚燒，剩下的人

很少。」

〔現代譯本〕「因此，神咒詛這地，使它衰敗。人民付出他們所作所為的代價。存活的人越來越少了。」

〔當代譯本〕「所以大地遭受咒詛，人要判罪，地上的居民被火焚燒，以致剩下的只有伶仃少數。」

〔文理本〕「故地亡於咒詛、處其上者幹咎、居民被毀、所餘無幾、」

〔思高譯本〕「為此詛咒吞噬了大地，其中的居民受了罪罰；為此地上的居民受了折損，剩下來的人數極少。」

〔牧靈譯本〕「因此，詛咒吞噬了大地，而它的居民因他們的罪而被火焚燒。幾乎沒有什麼人留存。」

### 【賽二十四 7】

〔和合本〕「新酒悲哀，葡萄樹衰殘；心中歡樂的俱都歎息。」

〔呂振中譯〕「新酒悲哀，葡萄樹衰殘，心中歡樂的盡都歎息。」

〔新譯本〕「新酒悲哀，葡萄樹衰殘，心中歡樂的，變為歎息。」

〔現代譯本〕「葡萄藤枯乾，酒也稀少。歡樂的人都變成悲傷；」

〔當代譯本〕「人間的歡樂消失，地上不再有葡萄和新酒的出產，尋歡作樂的人都呻吟悲歎。」

〔文理本〕「新釀悲哀、葡萄衰殘、心歡愉者、無不慨歎、」

〔思高譯本〕「新酒哀傷，葡萄凋殘；心情愉快的，都長聲嘆息！」

〔牧靈譯本〕「新酒哀哭，葡萄樹衰殘，所有的狂歡者都呻吟歎息。」

### 【賽二十四 8】

〔和合本〕「擊鼓之樂止息，宴樂人的聲音完畢，彈琴之樂也止息了。」

〔呂振中譯〕「擊鼓之樂止息，歡躍之喧鬧停止，彈琴之樂止息。」

〔新譯本〕「擊鼓的喜樂止息，宴樂者的喧嘩停止，彈琴的喜樂也止息了。」

〔現代譯本〕「琴鼓都停止了；歡樂的聲音也沒有了。」

〔當代譯本〕「琴音、鼓聲不復聽聞，醉酒笙歌的日子都已經完了。」

〔文理本〕「播鞀之音息、歡忭之聲寂、鼓琴之樂歇、」

〔思高譯本〕「小鼓的喜樂已停止，歡笑的喧嚷已終結，琴瑟的喜樂已止息。」

〔牧靈譯本〕「歡樂的鼓聲停歇了，作樂者的喧鬧消失了，豎琴和七弦琴也靜默無聲。」

### 【賽二十四 9】

〔和合本〕「人必不得飲酒唱歌；喝濃酒的，必以為苦。」

〔呂振中譯〕「他們不得再又唱歌又喝酒了；喝濃酒的必覺得苦了。」

〔新譯本〕「他們不得再飲酒唱歌；喝濃酒的，必覺苦味。」

〔現代譯本〕「再也沒有人飲酒作樂，沒有人嘗到酒的甘甜。」

〔當代譯本〕「再沒有人飲酒作樂，濃酒都變得苦澀了。」

〔文理本〕「不復飲酒而歌、飲者以醇醪為苦、」

〔思高譯本〕「人不再飲酒作樂，喝了濃酒的反覺酸苦！」

〔牧靈譯本〕「人們不再喝酒吟唱。品嚐烈酒，更覺味苦。」

#### 【賽二十四 10】

〔和合本〕「荒涼的城拆毀了，各家關門閉戶，使人不得進去。」

〔呂振中譯〕「混混亂亂的都市破敗了；各家關門閉戶，使人不得進去。」

〔新譯本〕「混亂的城破毀了，各家關門閉戶，使人不得進入。」

〔現代譯本〕「城裏一片混亂，家家戶戶上了鎖，生怕人闖進大門。」

〔當代譯本〕「荒涼的城拆毀了，家家戶戶都重門緊閉，不讓外人闖進。」

〔文理本〕「荒涼之邑傾毀、第宅盡閉、無人得入、」

〔思高譯本〕「空虛的城市已破殘，家家戶戶都已關門閉戶！」

〔牧靈譯本〕「荒涼的城市被摧毀，每扇屋門緊閉，使人無法入內。」

#### 【賽二十四 11】

〔和合本〕「在街上因酒有悲歎的聲音，一切喜樂變為昏暗，地上的歡樂歸於無有。」

〔呂振中譯〕「街上因無酒而有呼喊之聲；一切喜樂都已過去〔傳統：日暮〕；地上的娛樂盡都擄掠。」

〔新譯本〕「有人在街上因無酒呼喊；一切喜樂都已過去，地上的喜樂都消逝了。」

〔現代譯本〕「有人在街道上嚷着要酒喝；歡樂消逝，地上生趣索然。」

〔當代譯本〕「街上的人聚集成群，因為沒有酒解愁就大聲吵鬧。一切的歡欣變作哀愁，地上再沒有歡樂了。」

〔文理本〕「人因乏酒、號呼於衢、喜樂俱晦、境內之歡娛已杳、」

〔思高譯本〕「廣場上有人為酒而嗟歎，萬般娛樂已闌盡，大地的喜樂遭放逐！」

〔牧靈譯本〕「街道上有戀酒的呼喊，所有的喜樂都消失，所有的歡欣都遠離這地方。」

#### 【賽二十四 12】

〔和合本〕「城中只有荒涼，城門拆毀淨盡。」

〔呂振中譯〕「城中剩下的只是荒涼，城門被撞得七零八落。」

〔新譯本〕「城門所剩下的只有荒涼，城門被撞得粉碎。」

〔現代譯本〕「城牆倒塌，城門破碎。」

〔當代譯本〕「城裡一片荒涼，城門也都完全拆毀。」

〔文理本〕「城中荒涼、邑門破壞、」

〔思高譯本〕「城中所留的只是淒涼，門戶被打得粉碎！」

〔牧靈譯本〕「城市已成一片廢墟，荒涼的廣場遭到破壞。」

#### 【賽二十四 13】

〔和合本〕「在地上的萬民中，必像打過的橄欖樹，又像已摘的葡萄所剩無幾。」

〔呂振中譯〕「因為大地之間萬族之民中必像已打〔或譯：搖〕過的橄欖樹，已割取完了的葡萄樹，剩下的寥寥無幾。」

〔新譯本〕「在地上的萬民，都像搖過的橄欖樹，又像被摘取完了的葡萄樹，剩下無幾。」

〔現代譯本〕「世上列國都會有同樣的遭遇，好像收成的末期，橄欖樹上沒有橄欖，葡萄藤上沒有葡萄。」

〔當代譯本〕「世上剩下的人甚為稀少，就像經過採摘的橄欖樹和葡萄樹一樣所剩無幾。」

〔文理本〕「地上諸民、將若橄欖之被撼、如摘葡萄之所遺、」

〔思高譯本〕「誠然，大地間萬民中，必像打過的橄欖樹，或如收割葡萄後所餘的殘粒。」

〔牧靈譯本〕「大地的原有居民，已倖存無多，像被採摘後的橄欖樹，又如收穫後的葡萄枝。」

#### 【賽二十四 14】

〔和合本〕「這些人要高聲歡呼，他們為耶和華的威嚴，從海那裡揚起聲來。」

〔呂振中譯〕「這些人必揚聲歡呼；為了永恆主的威嚴他們必從西海邊發尖銳聲。」

〔新譯本〕「剩餘的人必高聲歡呼，在西邊的，要宣揚耶和華的威嚴。」

〔現代譯本〕「劫後餘生的人要快樂歡唱。西方的人要報導上主的偉大；」

〔當代譯本〕「這些樹下的人高聲歡呼：在西面傳來讚美神威嚴的呼聲，」

〔文理本〕「彼必揚聲而呼、緣耶和華之威、自海大聲而呼、」

〔思高譯本〕「他們要提高聲音歌頌上主的尊嚴：「萬民啊！你們歡呼罷！」

〔牧靈譯本〕「從海那邊來的人提高嗓門，高唱雅威的威嚴。」

#### 【賽二十四 15】

〔和合本〕「因此，你們要在東方榮耀耶和華，在眾海島榮耀耶和華以色列 神的名。」

〔呂振中譯〕「故此他們必在日頭發光那邊歡躍，在大海沿岸帶榮耀永恆主，以色列之神耶和華永恆主的名。」

〔新譯本〕「在東方那邊的，要榮耀耶和華，要在沿海的眾島上，榮耀耶和華以色列 神的名。」

〔現代譯本〕「東方的人要頌讚他；住在沿海的人要讚美上主—以色列的神。」

〔當代譯本〕「在東西眾海島上的人都尊崇主，讚美主以色列神的榮耀。」

〔文理本〕「是以爾在東隅、當尊榮耶和華、在海中諸島尊榮以色列神耶和華之名、」

〔思高譯本〕「你們在東方的，應頌揚上主！住在海島上的，應頌揚上主，以色列的天主的名！」

〔牧靈譯本〕「人們要在東方島嶼頌揚雅威，頌揚以色列的天主、雅威的聖名。“榮耀歸於義人。”」

#### 【賽二十四 16】

〔和合本〕「我們聽見從地極有人歌唱，說：“榮耀歸於義人。”我卻說：“我消滅了，我消滅了，我有禍了！詭詐的行詭詐，詭詐的大行詭詐。”」

〔呂振中譯〕「我們聽見從地角有頌詩唱着：“華美歸於義者”。然而我不能說：『我消瘦了！我消瘦了！我有禍了！詭詐的行着詭詐，詭詐，詭詐的大行詭詐。』」

〔新譯本〕「我們聽見從地極有歌聲唱著：“榮耀歸於義人。”我卻說：“我消瘦了，我消瘦了！我有禍了！詭詐的仍在行詭詐，詭詐的仍在行詭詐。”」

〔現代譯本〕「從世界遙遠的角落我們聽見讚美公義之國以色列的歌聲。但是我遭殃了，我完了！我完了！背信的人繼續背信；他們的行為可怕到極點。」

〔當代譯本〕「世界上每一個角落都有人歌唱：“榮耀歸給公義的主。”我就說：“不好了，我有禍了，因為詭詐的仍然在行詭詐，他們甚為猖獗！”」

〔文理本〕「自地之極、我儕聞歌曰、尊榮歸於義者、惟我曰、吾衰矣、吾衰矣、禍哉我也、欺者行其欺、欺者肆其欺、」

〔思高譯本〕「我們從地極聽到了歌聲：光榮屬於正義者。」然而我說：「我有禍了！我有禍了！我好可憐！反叛的仍在反叛，反叛的仍在極力的反叛！」

〔牧靈譯本〕「但是我說：“我完了！我完了！只有奸詐和欺騙！”」

#### 【賽二十四 17】

〔和合本〕「地上的居民哪，恐懼、陷坑、網羅都臨近你。」

〔呂振中譯〕「地上的居民哪，恐怖、陷坑、機檻、都臨到你身上了！」

〔新譯本〕「地上的居民哪！恐懼、陷坑和網羅，都臨近你們！」

〔現代譯本〕「地上的居民哪！有恐怖、陷阱、羅網等着你們。」

〔當代譯本〕「世上的人哪！恐怖、陷阱和網羅要臨到你們身上。」

〔文理本〕「地上居民歟、驚駭坎阱機檻、悉臨於爾、」

〔思高譯本〕「地上的居民啊！恐怖、陷阱、羅網，都聚集在你身上。」

〔牧靈譯本〕「大地的居民——恐怖、陷阱和羅網等著你們。」

#### 【賽二十四 18】

〔和合本〕「躲避恐懼聲音的必墜入陷坑；從陷坑上來的必被網羅纏住。因為天上的窗戶都開了，地的根基也震動了。」

〔呂振中譯〕「將來那躲避恐怖聲的、必墜入陷坑；那從陷坑中上來的、必被機檻纏住；因為高天的罅隙都開了，地的根基也震動了。」

〔新譯本〕「那逃避恐懼聲音的，必墜入陷坑；那從陷坑裡上來的，必被網羅纏住；因為天上的窗都開了，地的根基也震動了。」

〔現代譯本〕「逃過恐怖的人會跌入陷阱；爬出陷阱的人會被羅網套住。天降豪雨，地的根基搖動。」

〔當代譯本〕「逃避災禍的都要掉進陷阱裡，從陷阱爬上來的都必被網羅所纏。天上的窗戶開了，大地的根基搖動不定。」

〔文理本〕「逃於驚駭之聲者、必陷於坎阱、出於坎阱者、必罹於機檻、蓋天啟其牖、地震其基、」

〔思高譯本〕「那逃得了恐怖聲音的，必要落在陷阱裏；那由陷阱中跳出來的，必要落在羅網中！的確，天上閘門已開放，大地基礎已動盪。」

〔牧靈譯本〕「逃避恐怖聲音的人，必跌到陷阱裡；爬出陷阱的人卻又被羅網逮住。因為天上的門打開了，大地的根基搖動了。」

#### 【賽二十四 19】

〔和合本〕「地全然破壞，盡都崩裂，大大地震動了。」

〔呂振中譯〕「地全然被打破，盡都崩裂，大大震顫。」

〔新譯本〕「大地全然破壞，盡都崩裂，大大震動。」

〔現代譯本〕「地要裂開，粉碎，崩裂。」

〔當代譯本〕「整個世界四分五裂，崩潰瓦解，地也大大震動。」

〔文理本〕「地盡破壞、地悉崩裂、地大震撼、」

〔思高譯本〕「大地必將粉碎又粉碎，大地必將崩裂又崩裂，大地必將動搖又動搖！」

〔牧靈譯本〕「大地四分五裂，陷入騷亂。」

#### 【賽二十四 20】

〔和合本〕「地要東倒西歪，好像醉酒的人；又搖來搖去，好像吊床。罪過在其上沉重，必然塌陷，不能複起。」

〔呂振中譯〕「地東倒西歪、像醉酒的人，搖來搖去、好像吊床；它的罪過沉重在它上頭，它塌陷下去，不能再起。」

〔新譯本〕「大地東歪西倒，像個醉酒的人，又搖來搖去，像座草棚；大地被其上的罪孽重重壓著，以致塌陷，不能再起來。」

〔現代譯本〕「大地震動，像酒醉的人東倒西歪，像颱風中的茅屋搖搖晃晃。世界因罪而墮落，崩潰，破碎，永遠不能再站起來。」

〔當代譯本〕「大地東歪西倒，好像一個蹣跚的醉漢，又像一所破舊的茅屋，被沉重的罪惡所壓，就塌下來了。」

〔文理本〕「若醉人之蹣跚、如懸榻之動搖、負咎甚重、必遭傾覆、而不復起、」

〔思高譯本〕「大地必東搖西晃，有如一個醉漢，搖盪得好比一座帳幕；自己的罪惡又重壓在上面，倒塌了不能再起！」

〔牧靈譯本〕「大地東倒西歪，好像醉漢，又好像搖擺晃動的小屋。罪惡重壓著它。它倒下，永遠不能再起來。」

#### 【賽二十四 21】

〔和合本〕「到那日，耶和華在高處必懲罰高處的眾軍，在地上必懲罰地上的列王。」

〔呂振中譯〕「當那日子永恆主必察罰高天上的高天軍，察罰下地上的地上列王。」

〔新譯本〕「到那日，耶和華必在高天之上懲罰天上的眾軍，又在地上懲罰地上的列王。」

〔現代譯本〕「上主懲罰的時候到了。他要懲罰天界的掌權者和地上的統治者。」

〔當代譯本〕「到那一天，主必在天下懲罰犯罪的天軍，在地上懲罰背叛的君王。」

〔文理本〕「是日也、耶和華罰居高之諸軍於天、懲在世之列王於地、」

〔思高譯本〕「到那一天，上主要在高天審視天上所有的軍旅，要在下地察考地上所有的君王。」

〔牧靈譯本〕「到那天，雅威在高處懲罰天上的軍旅，在低處懲罰地上的君王。」

### 【賽二十四 22】

〔和合本〕「他們必被聚集，像囚犯被聚在牢獄中，並要囚在監牢裡，多日之後便被討罪（或作“眷顧”）。」

〔呂振中譯〕「他們必被聚集，像俘虜被聚集於坑中，被監禁於監牢裏；過了許多日子就被察罰。」

〔新譯本〕「他們必被聚集，像囚犯被聚集在牢獄裡一般；他們要被關在監牢中，多日以後，他們要被懲罰。」

〔現代譯本〕「他要把君王像囚犯似地集攏起來，趕入地窖。他要把他們關在那裏，等待那懲罰的時候來到。」

〔當代譯本〕「主必定把他們捆綁起來，像囚犯一樣，押在牢獄中，使他們接受處罰。」

〔文理本〕「鹹被拘集、如囚聚於圜圉、禁於監獄、曆日既久、則必受罰、」

〔思高譯本〕「他們將被聚集起來，關在深坑內，監禁在監牢裏；待過了許多時日，將受懲罰。」

〔牧靈譯本〕「他們會被集合起來，像囚犯聚集在監牢裡。他們將被關在牢獄裡，經過一段時日，將受到懲罰。」

### 【賽二十四 23】

〔和合本〕「那時，月亮要蒙羞，日頭要慚愧，因為萬軍之耶和華必在錫安山、在耶路撒冷作王，在敬畏他的長老面前必有榮耀。」

〔呂振中譯〕「那時月亮必蒙羞，烈日必慚愧；因為萬軍之永恆主必作王，在錫安山、在耶路撒冷、掌權，在敬畏他、的長老面前大有榮耀。」

〔新譯本〕「那時，月亮必蒙羞，日頭要慚愧，因為萬軍之耶和華必在錫安山，在耶路撒冷作王；並且在他子民的眾長老面前，大有榮耀。」

〔現代譯本〕「月亮要變黑，太陽黯然無光。因為上主—萬軍的統帥要在耶路撒冷，在錫安山上掌權；民間的領袖都要看到他的榮耀。」

〔當代譯本〕「那時，萬軍之主要在錫安和耶路撒冷登上榮耀的寶座，在眾長老面前統治世界；那時，日月的光華與主的榮耀相比，也就顯得黯淡無光了。」

〔文理本〕「維時、月愧作、日羞慚、因萬軍之耶和華王於錫安山、在耶路撒冷、于長者前顯其榮焉、」

〔思高譯本〕「那時，月亮要臉紅，太陽要羞慚，因為萬軍的上主要在熙雍山上，要在耶路撒冷為王，在他的長老面前要備受頌揚。」



〔牧靈譯本〕「月亮會臉紅，太陽也會慚愧，因為萬軍的雅威在熙雍山和耶路撒冷為王，在他的長老們面前必有榮耀。」